

TranslatingEurope

Forum 2016

**Focus on translation
technologies**

27 and 28 October 2016

This programme contains
links to the video recordings
and to all available
presentations.

Thursday 27th October

8:00	REGISTRATION AND WELCOME COFFEE
9:00 – 9:30 DE GASPERI room	WELCOME ADDRESS [video] Kristalina Georgieva, Vice-President of the European Commission
9:30 – 10:00 DE GASPERI room	KEYNOTE SPEECH [video] Andrew Bredenkamp , Chair of the Board, Translators Without Borders
10:00 – 11:00 DE GASPERI room	ROUND TABLE ON LANGUAGE TECHNOLOGIES [video] <i>Chair: Philippe Wacker, Secretary General LT-Innovate</i> Georg Rehm — German Research Centre for Artificial Intelligence (DFKI) Stelios Piperidis — Institute for Language and Speech Processing/Athena RC & European Language Resource Coordination (ELRC) Aleksandra Wesołowska — Directorate-General for Communications Networks, Content & Technology, European Commission Ralf Lemster — Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)
11:00	<i>Coffee break</i>
11:30 – 12:30 DE GASPERI room	LANGUAGE TECHNOLOGIES FOR MULTILINGUAL PLATFORMS [video] <i>Chair: Agnes Lakatos, Project Manager at Digital Transformation, European Commission</i> CrossLingual Platform: syndicating machine translations between media across Europe David Mekkaoui — Euractiv Foundation Wikipedia and the “e-translating Wikipedia” project Santiago Navarro — Wikimedia Spain María Calzada Pérez — Universidad Jaume I (EMT) The European e-Justice portal Carl Gösta Petri — Directorate-General for Justice and Consumers, European Commission The Online Dispute Resolution platform Xenios Xenophontos — Directorate-General for Justice and Consumers, European Commission
12:30	<i>Networking lunch</i>

14:00 – 15:30	PARALLEL SESSIONS
DE GASPERI room	<p>MT@WORK Edition 5 DEVELOPMENTS IN MACHINE TRANSLATION [video] <i>Chair: Tomáš Svoboda (Charles University Prague, EMT Board)</i></p> <hr/> <p>How language experts can drive high-quality machine translation Aljoscha Burchardt (German Research Centre for Artificial Intelligence — DFKI)</p> <hr/> <p>Machine translation across related languages Serge Sharoff (University of Leeds)</p> <hr/> <p>Context-adaptive Machine Translation system Marcello Federico (ModernMT, Fondazione Bruno Kessler)</p> <hr/> <p>Just the figures, not the guts — assessment and validation without segments Attila Görög (TAUS — Translation Automation User Society)</p>
JENKINS room	<p>DEVELOPING TECHNOLOGICAL COMPETENCE IN TRANSLATION CURRICULA — BEST PRACTICES [video] <i>Chair: Maeve Olohan (University of Manchester, EMT Board)</i></p> <hr/> <p>Safeguarding the employability of professional translators Louise Irwin (KantanMT)</p> <hr/> <p>Translator training and technology: the skills lab as the ultimate playground for students Gys-Walt Van Egdom (International Network of Simulated Translation Bureaus)</p> <hr/> <p>Enseignement de la localisation en master traduction : poser les bases d'une agilité technique Jean-Marie Le Goff (Université de Rennes II, EMT)</p> <hr/> <p>Educating language industry professionals — cross-disciplinary and transnational perspectives Gerhard Budin (University of Vienna, EMT)</p>
MANSHOLT room	<p>TECH-LAB 1 — Hands-on sessions with experts <i>Tools to help with your translations</i></p> <hr/> <p>Translation project management Andrzej Nedoma (XTRF), Kim Harris (text&form, LIND board), Leena Salmi (Turku University)</p> <hr/> <p>MT and post-editing Andrejs Vasiljevs (TILDE, LIND board), Andrea Stevens, Valeria Filippello (SDL)</p> <hr/> <p>Terminology and text mining Marek Pawelec (on EUR-LEX corpora)</p> <hr/> <p>Subtitling Jorge Díaz-Cintas (University College London, LIND board), Alejandro Bolaños (University College London)</p> <hr/> <p>Revision Hendrik Kockaert (RevisionQ)</p> <hr/> <p>Institutional tools Zoran Zakic (Directorate-General for Translation, European Commission)</p>
15:30	<i>Coffee break</i>

16:00 – 17:15	PARALLEL SESSIONS
DE GASPERI room	<p>THE HUMAN FACTOR [video] <i>Chair: Robert Etches, GALA (Globalisation and Localisation Association)</i></p> <hr/> <p>Observing translators interact with their Translation Environment Tools: the CRISTAL Project Amélie Josselin-Leray (Université de Toulouse)</p> <hr/> <p>Reasons for MT use and non-use among translators in an institutional versus a commercial setting Patrick Cadwell (ADAPT Research Centre, Dublin City University)</p> <hr/> <p>How realistic is the idea that the translation profession is threatened by technology? Andy Walker (University of Roehampton)</p>
JENKINS room	<p>NMT@WORK</p> <p>NEURAL MACHINE TRANSLATION [video] <i>Chair: Dieter Rummel, Directorate-General for Translation, European Commission</i></p> <hr/> <p>Fundamentals of machine learning for Machine Translation John Kelleher (ADAPT Research Centre, Dublin Institute of Technology)</p> <hr/> <p>Edinburgh Neural Machine Translation Systems Barry Haddow (University of Edinburgh)</p> <hr/> <p>Systèmes de traduction automatique et levée d'ambiguïté: étude comparée de systèmes de TABR, TAS et TAN Françoise Bacquelaine (University of Porto)</p> <hr/> <p>Deep learning for Machine Translation and Machine Understanding Marie-Francine Moens (Catholic University of Leuven)</p>
MANSHOLT room	<p>TECH-LAB 2 — Hands-on sessions with experts <i>Tools to help with your translations</i></p> <hr/> <p>Translation project management Andrzej Nedoma (XTRF), Kim Harris (text&form, LIND board), Leena Salmi (Turku University)</p> <hr/> <p>Cloud solution Jakub Janičkovič (Memsources)</p> <hr/> <p>CAT Tools John Di Rico (Wordfast)</p> <hr/> <p>Subtitling Jorge Diaz-Cintas (University College London, LIND board), Alejandro Bolaños (University College London)</p> <hr/> <p>Speech recognition Alex Waibel (Karlsruhe Institute of Technology)</p> <hr/> <p>Institutional tools Zoran Zakic (Directorate-General for Translation, European Commission)</p>
17:30 – DE GASPERI room	<p>DGT'S STUDENT MEET-UP (dedicated session for EMT students, trainees and new recruits to DGT)</p>

Friday 28th October

8:30	WELCOME COFFEE
9:00 – 9:45 DE GASPERI room	OPENING SESSION [video] Rytis Martikonis, Director-General, Directorate-General for Translation, interviews Jost Zetsche, translator, author of <i>A Translator's Tool Box</i>
10:00 – 11:15	PARALLEL SESSIONS
DE GASPERI room	TRANSLATION TECHNOLOGY IN THE EUROPEAN INSTITUTIONS [video] <i>Chair: Gertrud Ingestad, Director-General, DG for Informatics, European Commission</i> <u>CAT4TRAD: the computer assisted translation environment of the European Parliament</u> Pascale Chartier-Brun (European Parliament) <u>From IATE to IATE 2, or how to take terminology management to the next step</u> Denis Dechandon (Translation Centre for the Bodies of the European Union) <u>Term-hunting with MicroHint, or how to glean an extra 500+ terms a year at no extra cost</u> Krzysztof Kwaśniewicz, Krzysztof Szczurek (Council of the European Union) <u>DGT CATE Lab</u> Hana Travnickova, Katja Mai (Directorate-General for Translation, European Commission)
JENKINS room	CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN THE DIGITAL AGE [video] <u>Valuing professional membership — recognition, networks, Chartership, standards, qualifications</u> Karen Stokes (Chair, Chartered Institute of Linguists) <u>Future-proofing translators and interpreters through Continuing Education</u> Luisa Cotta-Ramusino (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) <u>CAT evangelisation: encouraging translation tool adoption and best practice compliance</u> William Setters (Ministère des Affaires étrangères et du Développement international)
MANSHOLT room	MACHINES AND MINDS WORKING TOGETHER [video] <i>Chair: Andrew Rothwell, Swansea University, EMT board</i> <u>CASMACAT — Advancing computer aided translation beyond post-editing</u> Philipp Koehn (University of Edinburgh / Johns Hopkins University) <u>Post-editing with Matecat, a translation platform integrating TM and custom MT suggestions</u> Alessia Ridoni (MateCat) <u>Bilingual terminology extraction from translation memories: A state-of-the-art overview</u> Chelo Vargas-Sierra (University of Alicante)

DE GASPERI
room

THE IMPACT OF TECHNOLOGIES ON TRANSLATORS [video]

Chair: Merit-Ene Ilja, Director, DG Translation, European Commission

[How translators work in real-life: SCATE observations](#)

Iulianna van der Lek-Ciudin (Katholieke Universiteit Leuven)

[Applying TAM \(Technology Acceptance Model\) to testing MT acceptance](#)

Ke Hu (ADAPT Research Centre, Dublin City University)

[Biotranslators and disruptive technologies — Towards prospective convergence](#)

Anne-Marie Robert (French Union of Professional Translators)

JENKINS
room

MINDS AND MACHINES WORKING TOGETHER [video]

Chair: Rudy Tirry, President, European Union of Associations of Translation Companies

[Post-editing Machine Translation: what does it take?](#)

Katrin Marheinecke (text&form)

[L'avenir de notre profession](#)

Natacha Dalügge-Momme (President, FIT Europe, International Federation of Translators)

[Putting the user in control of machine translation](#)

Andrejs Vasiljevs (Tilde)

[Vers des liseuses bilingues](#)

François Yvon (LIMSI / Centre national de la recherche scientifique)

MANSHOLT
room

MOOCS: THE FUTURE OF ONLINE TRAINING? [video]

Chair: Alison Graves, Head of Unit for Multilingualism and Succession Planning, European Parliament

[MOOC: Challenge yourself! Take part in a PSIT experience!](#)

Sakina Sahli (Universidad Alcalà de Henares)

[Translation for Massive Open Online Courses](#)

Valia Kordoni (Humboldt Universität)

[Les nouvelles technologies au service de la formation des traducteurs](#)

Sandrine Peraldi (ISIT — Institut de management et de communication interculturels, EMT)

[Applying advanced language technologies for multilingual subtitling and translation in education](#)

Alfons Juan Ciscar (Universidad Politècnica de València)

13:00
DE GASPERI
room

CLOSING REMARKS [video]

Piet Verleysen and Elisabetta Degiampietro, European Commission, Directorate-General for Translation